

# HENRIK IBSEN

## PEER GYNT

*Kúnos László és Rakovszky Zsuzsa  
fordítása*

Kúnos László és Rakovszky Zsuzsa fordítása  
Az utószót és a jegyzeteket írta Kúnos László

A fordítás alapjául szolgáló kiadás:

*Peer Gynt. Et dramatisk digt i fem akter.*

Henrik Ibsen: Samlede værker, Mindeutgave, Andet bind,  
1908.

---

*(Bokros, füves kis domb. A mögötte fekvő kocsióttól kerítés választja el. Peer Gynt egy gyalogúton jön be, gyorsan a kerítéshez megy, megáll, és ahol ellátni fölötte, körülnéz.)*

PEER GYNT

Az már Haegstad. Pár perc, és ott vagyok.  
*(egyik lábával átlép a kerítésen, aztán meggondolja magát)*  
Ingrid hol van vajon? Magában kucorog?  
*(kezét szeme fölé tartva néz a messzeségbe)*

Á, nem. Nyüzsög a nép, mint egy szúnyograj.

Talán nem kéne odamenni mégsem.

*(visszahúzza a lábát)*

A hátam mögött összevigyorognak,

és sugdosnak, hogy ég tőle a képem.

*(járkál, szórakozottan tépdesi a leveleket)*

Talán előtte innom kéne egyet...

Az lenne jó, ha meg se ismernének...

Vagy mégis az ital... valami tényleg

erős... akkor nem fáj, ha kinevetnek.

*(hirtelen ijedten körbepillant, majd elbújik a bokrok közé)*

*(Emberek jönnek ajándékokkal, és mennek lefelé  
a menyasszony házához.)*

FÉRFI *(beszélgetés közben)*

Az anyja félbolond, részeges volt az apja...

NŐ

Akkor nem csoda, hogy a fiú meg mihaszna.

*(Az emberek továbbmennek. Peer Gynt nemsokára  
előjön, szégyentől piroslik az arca, néz az emberek után.)*

PEER GYNT

Vajon nem énrólam beszéltek-e? *(kényszeredetten  
legyint)*

Mindegy, ebbe még nem halok bele.

*(leveti magát a füves domboldalra, fekszik a hátán, keze  
a feje alatt, bámulja az eget)*

De fura felhő! Tisztára, mint egy ló!

Még kantár is van rajta, meg nyereg...

Az meg vénasszony, seprűn ücsörög. *(kuncog)*

Anyá az, ordibál utánam: hé, te disznó!

Állj meg!... *(lassan lehunyja szemét)*

Na, most tátva maradt a szája!  
Peer Gynt halad az élen, egész sereg utána,  
lován ezüst a dísz, a patkója arany,  
neki meg kesztyűje és fényes kardja van!  
Hosszú selyemköpeny röpül utána,  
fényes kíséret léptet a nyomába.  
Senki nem ül olyan délcegen a nyeregben,  
senki vértjén a napfény nem csillog fényesebben,  
egész tömeg tolong, hogy lássa:  
minden ember a száját átja,  
a nők bókolnak, és mind azt susogja:  
az ott Peer Gynt császár, s ezer lovagja.  
Ő meg pénzt hajigál nekik marokszám:  
csak úgy pattog a sok aranytallér az utcán,  
mindenki gazdag lesz, akár a grófok.  
Peer Gynt a tenger fölött lovagol most,  
Anglia hercege a parton áll, és várja,  
mellette Anglia minden leánya,  
az angol császár és az összes főurak.  
Mikor belovagol, mind talpra ugranak,  
a császár koronáját lekapja, és azt mondja...

ASLAK KOVÁCS *(a kerítés túloldalán jön társaival)*

No lám! Peer Gynt megint részeg, mint egy számár, ni!

PEER GYNT *(felkönyököl)*

Mi az, császár?

ASLAK *(a kerítéshez támaszkodik, vigyorog)*

Mi van, fiam,  
nem bírsz fölállni?

PEER GYNT

Hogy az a... A kovács. Mit keresel te itt?

ASLAK

Vagy nem heverted még ki a lundei murit?

PEER GYNT *(fölpattan)*

Eredj innét!

ASLAK

Megyek, na, ne ugrálj már!  
De te, öcskös... te hol bujkáltál,  
hogy hetekig nem láttunk? Tán a hegyekben jártál?

PEER GYNT

Csodás dolgot vittem véghez, csodásat!

ASLAK *(a többiekre kacsintva)*

Na halljuk, Peer!

PEER GYNT

Nincs hozzá köze másnak.

ASLAK *(szünet után)*

Haegstadba mégy?

PEER GYNT

Nem.

ASLAK

Nem? Valami volt pedig  
közted és a Haegstad lány közt, azt rebesgetik.

PEER GYNT

Te fekete varjú!

ASLAK *(kicsit hátrál)*

Most meg mit ugrálsz?  
Ingridnek nem kellettél... majd akad más!  
Jon Gynt fiának ne? Majd kerítünk neked  
valami csinos kis süldőt vagy özvegyet...

PEER GYNT

Tűnj el!

ASLAK

Ne félj, majdcsak akad valaki ott neked!  
Ingridnek meg átadjuk az üdvözleted!

*(A társaság nevetgélve, suttogva távozik.)*

PEER GYNT *(egy ideig néz utánuk, majd vállat vonva elfordul)*

Csak menjen férjhez! Mit érdekel engem  
az a Haegstad lány? Füttyülök rá! *(végignézi magán)*

Fuj, milyen mocskos ez a nadrág...  
Meg rongyos is. Újat kellene vennem. *(dobbant)*  
A szívükből a megvetést egyetlen  
kanyarintással mért nem metszhetem ki? *(hirtelen  
körbepillant)*  
Mi az, mi van? Ki vigyorog mögöttem?  
Hm, szinte láttam... Nincs ott senki.  
Hazamegyek anyámhoz. *(elindul felfelé, megáll,  
hallgatózik)*  
Rákezdte a zene!  
*(bámul, hallgatózik, lépésenként elindul lefelé, szeme  
csillog, dörzsölgeti combját)*  
És mennyi lány lehet! Tíz jut mindenkire!  
Ördög-pokol... igen, ott a helyem!  
De az anyám... még mindig ott csücsül odafenn...  
*(tekintete megint lefelé csábul, ugrál és nevet)*  
Teremtőm, ezek aztán ropják!  
Az az ördögös Guttorm úgy húzza, hogy na!  
Mintha valami vízesség zuhogna!  
Ha csak elképzelem azt a rakás csinos lányt...  
Igen, ördög-pokol, ott a helyem!  
*(átugrik a kerítésen, és elrohan lefelé)*

---

MAGVETŐ  
KÖNYVKIADÓ ÉS KERESKEDELMI KFT.  
[www.magveto.hu](http://www.magveto.hu)  
[www.facebook.com/magveto](https://www.facebook.com/magveto)  
[magveto.kiado@lira.hu](mailto:magveto.kiado@lira.hu)  
Felelős kiadó Dávid Anna

Nyomta és kötötte a Generál Nyomda Kft., 2023-ban  
6728 Szeged, Kollégiumi út 11/H  
[www.generalnyomda.hu](http://www.generalnyomda.hu)

Felelős szerkesztő Turi Tímea  
Kézirat-előkészítő Tomka Eszter  
Korrektor Balogh Emerencia  
Műszaki vezető Takács Klári  
A könyvet Pintér József tervezte  
Kiadványszám 9298  
Garamond Premier Pro betűtípusból szedve  
ISBN 978 963 14 4321 9  
ISSN 2498-7514